Porównanie tłumaczeń Hioba 31:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli spożywałem jej plony bez zapłaty, a duszę jej właściciela zgasiłem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli spożywałem jej plony bez zapłaty, a jej właściciela pozbawiłem życia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli spożywałem z jej plonów bez zapłaty, jeśli jej właścicieli pozbawiłem życia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem pożytków jej używał bez pieniędzy, i jeźlim do wzdychania przywodził dzierżawców jej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim owoce jej jadł bez pieniędzy i trapiłem duszę oraczów jej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli jadłem plon nie zapłacony, a dusza robotnika wzdychała: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli spożywałem jej plony bez zapłaty, a jej właściciela pozbawiłem życia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli jej plony jadłem bez zapłaty, a jej właścicieli pozbawiałem życia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli jadłem jej zbiory bez zapłaty i sprawiałem przykrość właścicielom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy jadłem jej płody bez zapłaty, czy napawałem goryczą ich właścicieli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо і я зїв її силу сам без ціни, якщо ж я і засмутив, взявши душу господаря землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli jej plon spożywałem bez zapłaty, lub do wzdychania prowadziłem jej właściciela – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli plon jej zjadłem bez dawania pieniędzy, a duszę właścicieli przywiodłem do wzdychania, |